Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem naradził się z ludem i wyznaczył śpiewaków dla JAHWE i wielbiących Ozdobę Świętości\* w podążaniu na czele zbrojnych ze śpiewem: Wysławiajcie JAHWE, ponieważ na wieki trwa Jego łaska![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem naradził się z ludem i wyznaczył śpiewaków, którzy mieli wielbić JAHWE w odświętnych szatach, podążając na czele zbrojnych ze śpiewem: Wysławiajcie JAHWE, ponieważ na wieki trwa Jego łaska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem naradził się z ludem i ustanowił śpiewaków dla JAHWE, by *go* chwalili w ozdobie świętobliwości i szli przed wojskiem, mówiąc: Wysławiajcie JAHWE, bo na wieki *trwa* jego miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy w radę z ludem, postanowił śpiewaków Panu, którzyby go chwalili w ozdobie świętobliwości, idąc przed uszykowanymi do bitwy, i mówiąc: Wysławiajcie Pana, albowiem na wieki miłosierdzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał radę ludowi, i postanowił śpiewaki PANSKIE, aby go chwalili w hufach swoich i żeby szli przed wojskiem, i zgodnym głosem mówili: Wyznawajcie JAHWE, iż na wieki miłosierdzie jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, poradziwszy się ludu, ustanowił śpiewaków dla Pana, by idąc w świętych szatach przed zbrojnymi, wysławiali Go, śpiewając: Wysławiajcie Pana, bo Jego łaska na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A naradziwszy się z ludem, wyznaczył śpiewaków dla Pana, którzy odziani w święte szaty mieli kroczyć przed zbrojnymi i śpiewać hymn pochwalny: Wysławiajcie Pana, albowiem na wieki trwa łaska jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radził się ludu i ustanowił śpiewaków dla JAHWE, którzy, występując przed wojskiem, chwalili święty majestat: Wysławiajcie JAHWE, bo Jego łaska trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem, radząc się ludu, ustanowił śpiewaków dla JAHWE, aby szli przed wojskiem, ubrani w szaty liturgiczne, i chwalili Go śpiewem: Sławcie JAHWE, bo Jego łaska na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem naradziwszy się z ludem wyznaczył śpiewaków dla Jahwe, by Go chwalili, idąc w poświęconych szatach przed wojskiem i śpiewając: ”Wysławiajcie Jahwe, bo na wieki trwa miłosierdzie Jego!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив нараду з народом і поставив псалмопівців і співаків, щоб визнавати і хвалити святе, коли він виходив перед силою, і говорили: Визнавайтеся Господеві, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy dał radę wśród ludu, wyznaczył śpiewaków WIEKUISTEMU, aby Go wychwalali uwielbieniem świętości, idąc przed wyruszającymi do bitwy, oraz mówiąc: Wysławiajcie WIEKUISTEGO, bowiem jego miłosierdzie na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto naradził się z ludem i ustawił śpiewaków dla JAHWE oraz tych, którzy wysławiali w świętej ozdobie, i oni wyszli przed zbrojnych, i mówili: ”Wysławiajcie JAHWE, bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony”. |

1. 1) Lub: (1) wielbiących w świętej szacie; (2) święty majestat, por. <x>240 14:28</x>; wg G: i wielbiących, by wyznać i wielbić świętości, καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια. [↑](#footnote-ref-2)